Comparing or contrasting things 2

ហាងលក់ខោអាវ

តារា៖ ស្រីរ័ត្ន មើលអាវពីរនោះមើល ម៉េចដែរ? មួយណាស្អាតជាង?

ស្រីរ័ត្ន៖ មានអី ម្យ៉ាងម្នាក់។ អាពណ៌បៃតងអាចពាក់ទៅធ្វើការបាន ព្រោះវាមានកអាវ។ បើអាពណ៌លឿង បានតែពាក់ធម្មតា។

តារា៖ មើលតម្លៃតិចសិន។ អាពណ៌លឿងថ្លៃជាងតិច តែពាក់ទៅដូចឡូយជាង។ យកអាពណ៌លឿងម៉ងទៅ ម៉េចដែរ?

ស្រីរ័ត្ន៖ មានអី តារាឯងស្រឡាញ់អាពណ៌លឿង យកអាពណ៌លឿងទៅ។ ឡូយដែរតាស។

ហាងលក់ទំនិញ

អតិថិជន៖ រកថ្នាំដុសធ្មេញ។

អ្នកលក់៖ មានតាសបង។ បងប្រើម៉ាកអីដែរ? បើម៉ាកនេះ ឥឡូវកំពុងតែប្រូម៉ូសិនទិញមួយថែមមួយ។ បើបងយកម៉ាកនេះ ចំណេញជាង។

អតិថិជន៖ ល្អប្រើអត់?

អ្នកលក់៖ ល្អប្រើដូចគ្នាតាសបង។ ឥឡូវគេប្រើម៉ាកហ្នឹងច្រើនជាងម៉ាកបងរក។

តារា / ស្រីរ័ត្ន	male / female Cambodian names
ម៉េចដែរ?	What do you think?
មានអី ម្យ៉ាងម្នាក់	They're both good [in their own way]
អា + adj.	this/that one [which is ...], e.g., អាពណ៌បៃតង = the green one
ពាក់ធម្មតា	to wear casually, to wear at home (as opposed to 'to wear at work')
ឡូយ	cool
... ម៉ងទៅ	spoken form of ... តែម្ដងទៅ = right away
តាស	affirming the preceding, or used when giving an affirmative answer
ម៉ាក = ប្រេន	brand, brand name
ប្រូម៉ូសិន	promotion
ទិញមួយថែមមួយ	buy one, get one free

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ចំណេញ	to profit, to gain; to save
ល្អប្រើ	to be good to use, to be of good quality

Cultural notes

អតិថិជនតែងគិតថាទំនិញដែលថ្លៃជាង ភាគច្រើនមានគុណភាពល្អជាង។ ប៉ុន្តែ នៅខ្មែរ មានពាក្យថា "ស៊ីប្រេន" គឺមានន័យថា ទំនិញនោះមានគុណភាពប្រហាក់ប្រហែលនឹងទំនិញផ្សេងទៀតដែរ តែដោយសារទំនិញនោះមានម៉ាកឬប្រេនដែលគេស្គាល់ច្រើន ទើបធ្វើឲ្យវាត្រូវលក់ក្នុងតម្លៃថ្លៃជាងទំនិញម៉ាកធម្មតា។

គុណភាព	quality
ស៊ីប្រេន	to sell at a high price just because it's a brand name
ប្រហាក់ប្រហែលនឹង	to be similar to

Additional dialogue

មីងសាន៖ ម្សិលមិញ ជួបអន្ទិតកូនលោកបងសំ។ ឥឡូវ ធំជាងមុនច្រើនណាស់ ហើយចេះដឹងខុសត្រូវជាងមុន។

មីងផល៖ ហ្នឹងអំ? ចេះដឹងខុសត្រូវជាងមុនម៉េចទៅ?

មីងសាន៖ ចេះជម្រាបសួរ ចេះយកទឹកមកទទួលភ្ញៀវ ហើយនិយាយសាច់ការ អត់និយាយច្រើនតែពីសតែពាសដូចមុនអេំ។

មីង	aunt
សាន, ផល, សំ	male or female Cambodian names
អន្ទិត	used to refer to or address a younger man or boy
លោកបង	used to refer to an older man
អន្ទិតកូនលោកបងសំ	= អន្ទិតដែលជាកូនលោកបងសំ
ធំ	here: to be grown-up
ចេះដឹងខុសត្រូវ	to behave well/responsibly, showing good judgment
ហ្នឹងអំ?	Really?
... ម៉េចទៅ?	How ... ? / In what way ... ? / What do you mean by ... ?
យកទឹកមកទទួលភ្ញៀវ	to serve water to guests/visitors
និយាយសាច់ការ	to talk about useful/necessary things
តែពីសតែពាស	randomly, thoughtlessly; in spoken Khmer also pronounced តាពីសតាពាស

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.